

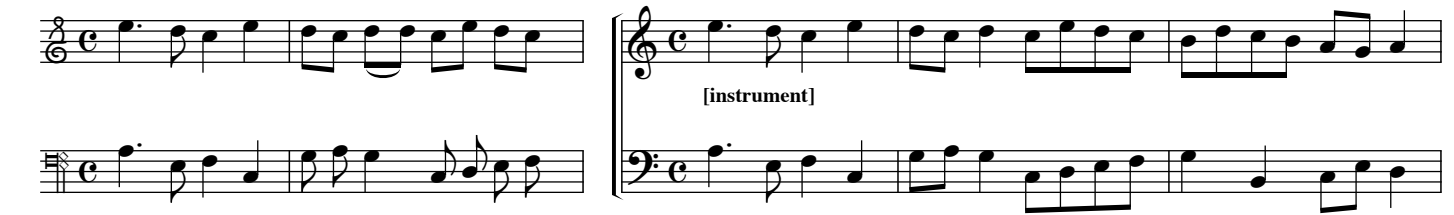
[www.ascima.bham.ac.uk](http://www.ascima.bham.ac.uk)

## 5. ED È PUR DUNQUE VERO

CLAUDIO MONTEVERDI

*Scherzi musicali ... a 1 et 2 voci* (1632)

ed. Andrea Bornstein

**Con simfonie**


Two systems of musical notation. The first system shows a vocal line (treble clef) and an instrumental line (bass clef). The second system shows a vocal line (treble clef) and an instrumental line (bass clef). The instrumental line is labeled "[instrument]".



Measures 4-8. The vocal line (treble clef) has the lyrics: "Ed è pur dun-que ve-ro, Di-su-ma-na-to". The instrumental line (bass clef) provides accompaniment.



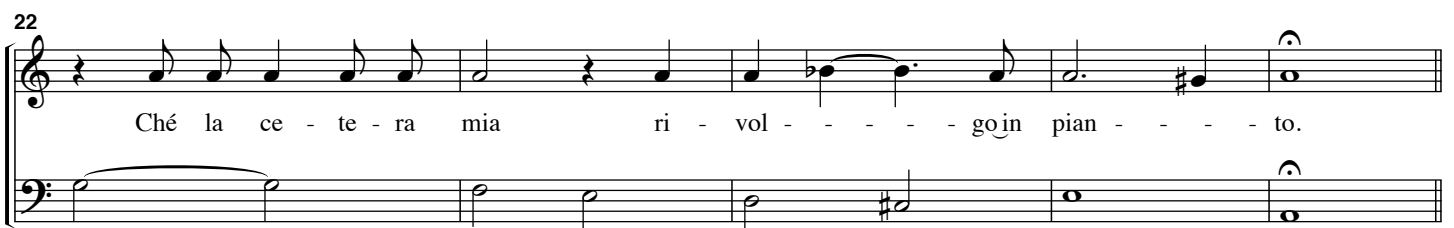
Measures 9-12. The vocal line (treble clef) has the lyrics: "cor, a - - - - ni - ma cru - da, — Che can - gian - do pen - sie - ro E di fe - de e d'a -". The instrumental line (bass clef) provides accompaniment.



Measures 13-16. The vocal line (treble clef) has the lyrics: "mor tu re - sti j - gnu - - - da? Che can - gian - do pen - sie - ro E di fe - de e d'a -". The instrumental line (bass clef) provides accompaniment.



Measures 17-21. The vocal line (treble clef) has the lyrics: "mor tu re - sti j - gnu - - - da? D'a-ver tra - di - to me da - ti pur van - to,". The instrumental line (bass clef) provides accompaniment.



Measures 22-25. The vocal line (treble clef) has the lyrics: "Ché la ce - te - ra mia ri - vol - - - - go in pian - - - - to." The instrumental line (bass clef) provides accompaniment.

27

[instrument]

32

È que-sto il gui-der - do - ne De l'a-mo-ro-se mie tan - - -

36

- - te fa - ti - che? Co - sì mi fa ra - gio - ne Il vo - stro reo de - stin, stel - le ne -

40

mi - - - che? Co - sì mi fa ra - gio - ne Il vo - stro reo de - stin, stel - le ne -

44

mi - - - che? Ma se 'l tuo cor è d'o - gni fé ri - bel - - -

48

le, Li - dia, Li - dia, Li - dia, la col - pa è tua, non del - le stel - - - le.

53

[instrument]

57

Be - ve - rò, sfor - tu -

60

na - to, Gl'as - sas - si - na - ti miei tor - bi - di pian - - - - ti, E sem - pre a - do - lo -

64

ra - to A tut - ti gl'al - tri a - ban - do - na - ti a - man - - - ti. E sem - pre a - do - lo -

68

ra - to A tut - ti gl'al - tri a - ban - do - na - ti a - man - ti. E scol - pi - rò sul mar - mo al - la mia

73

fe - de: «Scioc - co è quel cor ch'in bel - la don - na cre - - - - de».

79

[instrument]

Musical score for measures 79-82, instrumental part. The score is written for a single instrument, likely a keyboard or guitar, in a single system. It features a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is composed of eighth and sixteenth notes, with some rests. The bass line consists of quarter and eighth notes.

83

Po - ve-ro di con - for - to, Men-dì - co di spe -

Musical score for measures 83-86, vocal part. The score is written for a single voice in a single system. It features a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is composed of eighth and sixteenth notes, with some rests. The bass line consists of quarter and eighth notes.

87

ran - za an - drò ra - min - go; E sen - za sal - maò por - to, Fra tem - pe - ste vi -

Musical score for measures 87-90, vocal part. The score is written for a single voice in a single system. It features a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is composed of eighth and sixteenth notes, with some rests. The bass line consists of quarter and eighth notes.

91

vrò me - sto e so - lin - - go; E sen - za sal - maò por - to, Fra tem - pe - ste vi - vrò me - sto e so -

Musical score for measures 91-94, vocal part. The score is written for a single voice in a single system. It features a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is composed of eighth and sixteenth notes, with some rests. The bass line consists of quarter and eighth notes.

96

lin - - - go. Né a - vrò la mor - te di pre - ci - pi - zia schi - vo,

Musical score for measures 96-99, vocal part. The score is written for a single voice in a single system. It features a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is composed of eighth and sixteenth notes, with some rests. The bass line consists of quarter and eighth notes.

100

Per - ché non può mo - rir \_\_\_\_\_ chi non è vi - - - - vo.

Musical score for measures 100-103, vocal part. The score is written for a single voice in a single system. It features a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is composed of eighth and sixteenth notes, with some rests. The bass line consists of quarter and eighth notes.

105

[instrument]

109

Il nu - me-ro de - glian - ni Ch'al

113

sol di tue bel - lez - ze io fui di ne - ve, Il col - mo de - gl'af - fan - ni? Che non mi die - ro

117

mai, mai ri - po - so bre - ve, — Il col - mo de - gl'af - fan - ni? Che non mi die - ro

121

mai, mai ri - po - so bre - - - ve, In - se - gne - ra - no a mor - mo - rar i —

125

ven - ti Le tue per - fi - die, le tue per - fi - die, o cru - da, ej — miei tor - men - ti.

131

[instrument]

135

Vi - vi, vi - vi col cor di giac - cio E l'in-con -

139

stan-za tua l'au - - - re di - fi - - di; Strin - gi, strin - gi il tuo ben in brac - cio E del mio

143

mal con lui tri - on - fae ri - di; Strin - gi, strin - gi il tuo ben in brac - cio E del mio

147

mal con lui tri - on - fae ri - - - di; Ed am-bi in u - ni - on dol - ce gra -

151

di - ta Fa-bri - ca - te il se - pol - cro al - la mia vi - - - ta.

157

[instrument]

161

A - bis - si, a - bis - si, u - di - te,

164

u - di - te Di mia di - spe - ra - zion gli ul - ti - mi ac - cen - ti; Da poi che son for -

168

ni - te Le mie gio - iee gl'a - mor ej miei con - ten - - - - ti, Da poi che son for -

172

ni - te Le mie gio - iee gl'a - mor ej miei con - ten - - - - ti, Tan - to è 'l mio mal che no - mi -

177

nar io vo - glio E - mu - lo de l'in - fer - no il mi - o cor - do - - - glio.

5. ED È PUR DUNQUE VERO

And is it then true,  
heart made soulless, cruel spirit,  
that, in changing your mind,  
you stand bereft of both fidelity and love?  
You take pride in betraying me  
so that I turn my lyre to weeping.

Is this my reward  
for so many loving labours?  
Is it thus that your cruel will  
does justice to me, hostile stars?  
But if your heart rebels against all fidelity,  
Lydia, the fault is yours, not the stars'.

Unhappy me, I shall drink  
my broken troubled tears,  
for ever saddened  
for all other abandoned lovers.  
And I shall carve on marble [in memory] of my fidelity:  
'Foolish is that heart that trusts in a beautiful woman.'

Needy for comfort,  
a beggar for hope, I shall go wandering;  
And without baggage or harbour,  
amid storms I shall live sad and solitary.  
Nor shall I fear a precipitous death,  
for he who is not alive cannot die.

The many years  
in which I was snow in the sun of your beauty,  
the height of my suffering  
without even a brief respite,  
will teach the winds to murmur  
of your treachery, O cruel one, and of my torments.

Ed è pur dunque vero,  
disumanato cor, anima cruda,  
che cangiando pensiero  
e di fede e d'amor tu resti ignuda?  
5 d'aver tradito me dati pur vanto,  
ché la cetera mia rivolgo in pianto.

È questo il guiderdone  
de l'amorose mie tante fatiche?  
Così mi fa ragione  
10 il vostro reo destin, stelle nemiche?  
Ma se 'l tuo cor è d'ogni fé ribelle,  
Lidia, la colpa è tua, non delle stelle.

Beverò, sfortunato,  
gl'assassinati miei torbidi pianti,  
15 e sempre adolorato  
a tutti gl'altri abbandonati amanti.  
E scolpirò sul marmo alla mia fede:  
«Sciocco è quel cor ch'in bella donna crede».

Povero di conforto,  
20 mendico di speranza andrò ramingo;  
e senza salma o porto,  
fra tempeste vivrò mesto e solingo.  
Né avrò la morte di precipizia schivo,  
perché non può morir chi non è vivo.

Il numero degli anni,  
25 ch'al sol di tue bellezze io fui di neve,  
il colmo degl'affanni,  
che non mi diero mai riposo breve,  
insegnerano a mormorar i venti  
30 le tue perfidie, o cruda, e i miei tormenti.

So ist es also wahr  
entmenschetes Herz, grausame Seele,  
dass, wenn Dein Gedanke sich ändert,  
Du jeder 'Treu' und Liebe Dich entblößest?  
So rühm' Dich denn, indem Du mich verrietest,  
dass ich die Leier nun aufs Weinen richte.

Ist dies denn die Belohnung  
all meiner Liebesmühen?  
Lässt mir Gerechtigkeit so widerfahren  
Euer böses Geschick, feindliche Sterne?  
Doch wenn Dein Herz sich auflehnt gegen jede Treue,  
ist's, Lidia, Deine Schuld, nicht die der Sterne!

Als Unglücksel'ger werd' ich trinken  
mein trübes, zugrunde gerichtetes Weinen,  
als Schmerzerfüllter immer  
all den andern verlassenen Liebenden erscheinen.  
Und meißeln werd' ich in den Marmor meiner Treue:  
«Töricht ist jenes Herz, das einer Schönen glaubt».

Verarmt an Trost und  
bettelnd um Hoffnung werd' ich irren umher,  
und ohne Rüstung oder Hafen  
werd' in den Stürmen traurig und einsam ich leben.  
Auch hab ich vor des Todes Abgrund keine Scheu,  
denn sterben kann nicht, wer nicht ist lebendig.

War denn die Zahl der Jahre,  
die ich war Schnee in Deiner Schönheit Sonne,  
der Gipfel schon an Kummer?  
Da sie mir niemals kurz nur Ruhe geben,  
werden durchs Rauschen lehren mich die Winde  
all Deine Tücken, Grausame, und meine Qualen!



Live with a heart of ice,<sup>1</sup>  
and your changeableness might warn the winds;  
hold your beloved tightly in your arms  
and laugh at and triumph over my suffering;  
and both in sweet pleasant union  
make a grave for my life.

Hear, you abysses, hear  
the last accents of my despair;  
since my joys are ended  
and my loves and my pleasures,  
so great is my woe that I would call  
my anguish the equal of Hell.

English translation ©2012 John Whenham

Vivi col cor di ghiaccio<sup>1</sup>  
e l'inconstanza tua l'aure difidi;  
stringi il tuo ben in braccio  
e del mio mal con lui trionfa e ridi;  
35 ed ambi in union dolce gradita  
fabricate il sepolcro alla mia vita.

Abissi, udite, udite  
di mia disperazion gli ultimi accenti;  
da poi che son fornite  
40 le mie gioie, e gl'amor e i miei contenti,  
tanto è 'l mio mal che nominar io voglio  
emulo de l'inferno il mio cordoglio.

So lebe denn mit Deinem Herz aus Eis,<sup>1</sup>  
vor Deiner Unbeständigkeit warne die Lüfte!  
Halt den Geliebten nur im Arm,  
lach' nur und triumphier' mit ihm über mein Ungemach;  
und in angenehm süßer Vereinigung  
mögt ihr so beide errichten das Grabmal meines Lebens!

Ihr, Abgründe, so höret doch  
die letzten Töne meiner Verzweiflung:  
Von nun an, da geendet sind  
all meine Liebe, Freuden und Befriedigungen,  
ist gar so groß mein Ungemach, dass ich möcht' sagen,  
selbst mit der Hölle wetteifert mein Gram.

German translation ©2012 Joachim Steinheuer

---

<sup>1</sup> 'giacio' corrected to 'giaccio' to match 'braccio'. It is a known fact that in the spoken Italian of Northern-Italy there was no or very little difference between single or double consonants; hence 'giacio' rhymed with 'braccio'.

---

<sup>1</sup> 'giacio' corretto in 'giaccio' per concordare con 'braccio'. È noto che la parlata dell'Italia settentrionale non distingue tra singole e doppie consonanti; per cui 'giacio' rima con 'braccio'.

---

<sup>1</sup> 'Giacio' zu 'giaccio' geändert. Im gesprochenen Italienisch in Norditalien gab es keine, oder nur sehr wenig Unterschiede zwischen Einzel- und Doppelkonsonanten, insofern reimte sich "giacio" auf "braccio".

## CRITICAL COMMENTARY

### ABBREVIATIONS

A	Alto
B	Basso
Bc	Basso continuo
C	Canto
<i>p a</i>	<i>punctus additionis</i>
<i>p d</i>	<i>punctus divisionis</i>
S	Soprano
T	Tenore
Vno	Violin

References to pitch employ the Helmholtz system.

### 5. ED È PUR DUNQUE VERO

Text- line 5: Stevens altered 'dati' to 'datti'.

Text- original line 27: 'il colmo degl'affani'.

Text- line 32: Stevens changed 'difidi' to 'diffidi'.

Bar 7: voice part has C1 clef.

Bar 9, S: first crotchet B corrected by an ancient hand to D.

Bar 87, Bc: second minim A corrected to B.